

基 于 类 推 机 制 建 构 的 俄 语 词 汇 知 识 库

● 张金忠 著

基于类推机制 建构的俄语 词汇知识库

ОСНОВАННАЯ НА АНАЛОГИИ БАЗА
ЛЕКСИЧЕСКИХ ДАННЫХ

黑龙江人民出版社

黑龙江省教育厅人文社会科学研究项目
《基于类推机制建构的俄语词汇知识库》
(项目编号:11512001)

基于类推机制 建构的俄语词汇知识库

**ОСНОВАННАЯ НА АНАЛОГИИ
БАЗА ЛЕКСИЧЕСКИХ ДАННЫХ**

张金忠 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

基于类推机制建构的俄语词汇知识库/张金忠著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社, 2007. 6
ISBN 978-7-207-07377-8

I. 基... II. 张... III. 俄语—词汇—研究 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 087610 号

责任编辑: 张晔明
封面设计: 张 涛

基于类推机制建构的俄语词汇知识库

Jiyu Leitui Jizhi Jiangou De Eyu Cihui Zhishiku

张金忠 著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼
邮 编 150008
网 址 www. longpress. com E-mail hljrmcbs@yeah. net
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 6.75
字 数 170 000
版 次 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-07377-8/H · 273

定价: 24.00 元

(如发现本书有印制质量问题, 印刷厂负责调换)

前 言

类推机制在语言教学中起着十分重要的作用。语言的类推规律表现在语言的各个层面:语音、语法和词汇等诸多方面。可以说,人的语言能力和语言知识的获得在很大程度上都是通过类推机制实现的。俄语是一种屈折语,有比较明显的词形变化,而且变化的规律性比较强。在专业俄语教学中,如果能够有效地使用类推机制会大大地提高教学的效率。

本书的大部分语言材料是作者在多年的俄语专业教学中积累的,可以说直接来自语言教学的实践,所论及的语言现象都发生在学生和教师的身边。这些材料对于俄语专业学生而言也许并不陌生,但在学习中,大多数学生并不一定去有意识地探究驾驭这些材料的一些规律。从这个意义上说,本书的材料和把这些材料“贯穿”起来的规律——类推机制,会给俄语专业教学以一定的启发。

本书的主要内容围绕以下四个部分展开:

第一部分——面向专业教学的俄语词汇知识库的理论建构,主要对建立俄语词汇知识库的动机、原则、方法加以阐述,把类推机制明确引入专业俄语教学之中。

第二部分——词库的体现形式——词汇语义场,以俄语教

学中最为常见的二十余个词汇语义场为例,用鲜活的语言材料直观地阐明类推机制在语言教学中的应用。

第三部分——词库的释义,对俄语词汇知识库的语言单位的释义方法进行了比较全面的论述。结合实际语言材料,作者着重对释义中最重要的方法之一——翻译法做了较为细致的阐述。

在本书的第四部分中,作者给出了词汇知识库中俄汉和汉俄语言材料转换的实例。

我们深知,本书所呈现的语言材料尽管引入了一些规律性的东西,但离真正的词汇知识库还相去甚远,但愿能够起到一点抛砖引玉的作用,希望有更多有志于此的同仁来从事这项十分有意义的课题研究。由于时间仓促加之作者水平有限,纰漏和不当之处在所难免,恳请方家批评指正。

张金忠

2007年2月

目 录

前 言	(1)
第 1 章 俄语词汇知识库的理论建构	(1)
1.1 词汇知识库建构的缘起	(3)
1.2 词汇知识库在词典分类中的位置	(5)
1.3 词汇知识库的建构原则	(7)
1.4 词汇知识库的建构	(10)
1.4.1 词汇知识库的宏观结构	(10)
1.4.2 词汇知识库的微观结构	(11)
1.5 词汇知识库使用教学	(14)
1.6 类推机制与词汇知识库的建构	(15)
1.6.1 什么是类推	(15)
1.6.2 类推机制的运行	(16)
1.6.3 类推机制在语言运作层面的体现	(17)
第 2 章 词汇知识库的呈现形式——词汇语义场	(23)
2.1 表示“希望”或“回避”意义的动词	(25)
2.2 具有“帮助”或“阻碍”意义的动词	(29)
2.3 具有“令……喜欢”意义的几个动词	(31)
2.4 具有情感意义的名词语义场	(32)
2.5 语义因子“有”	(35)
2.5.1 具有“支配”、“控制”等意义的动词	(35)

2.5.2 具有“感兴趣”、“欣赏”等意义的动词	(38)
2.5.3 表示“气味散发”的词语	(40)
2.6 表示“卑微、低下”或“凌驾于……之上”意义的语汇	(42)
2.7 表示“坚信”或“怀疑”等意义的动词	(45)
2.8 表示“多”的语汇	(46)
2.9 表示约数的词语	(48)
2.10 具有“非常”意义的程度副词	(49)
2.11 表示“超”意义的几个前缀	(51)
2.12 表示“经常”意义的语汇	(52)
2.13 表示“钱”的词汇单位	(54)
2.13.1 与“钱”有关的词语	(54)
2.13.2 与“钱”有关的一些固定用法	(59)
2.13.3 圣经中与钱有关的成语	(62)
2.13.4 与“钱”有关的谚语、俗语	(63)
2.13.5 几个与“钱”有关的超句	(64)
2.14 表示“哭”意义的动词	(65)
2.14.1 плакать 及其同根词	(65)
2.14.2 реветь 及其同根词	(67)
2.14.3 рыдать	(67)
2.14.4 нюнить	(68)
2.14.5 хныкать	(68)
2.14.6 рюмить	(69)
2.14.7 скулить	(69)
2.14.8 выть	(69)
2.14.9 голосить	(69)
2.14.10 хлипать	(70)
2.14.11 слезиться 及其同根词	(70)

2.15	表示从事商业活动的人的俄语称谓	(70)
2.16	各年龄段人群体称谓的名词	(73)
2.16.1	胎儿	(73)
2.16.2	婴儿	(73)
2.16.3	青少年	(74)
2.16.4	壮(成)年时期	(75)
2.16.5	老年时期	(75)
2.17	表示温度的词语	(76)
2.18	кому кто(что) не по чему 型结构	(77)
2.19	反身代词 свой 的用法点滴	(80)
2.20	“词典”的几个称谓	(83)
2.21	具有及物意义的形容词	(85)
2.22	从“航天员”想到的	(87)
2.23	俄语中社会政治领域的外来词语	(94)
2.23.1	指称新事物、新现象、新概念的外来词	(95)
2.23.2	用来区分概念的外来词	(97)
2.23.3	替代俄语中已有语汇的外来词	(100)
2.23.4	使用外来词的心理因素	(101)
2.23.5	关于外来词的使用	(103)
2.24	原因意义的表示方法	(106)
2.24.1	显性原因意义(关系)的表达方法	(107)
2.24.2	隐性原因意义(关系)的表达方法	(118)
第3章	词汇知识库的释义	(121)
3.1	译解和详解	(123)
3.2	提供词源信息	(132)
3.3	同义词、反义词释义	(136)
3.4	多层次释义	(140)
3.5	专业词语的释义	(146)

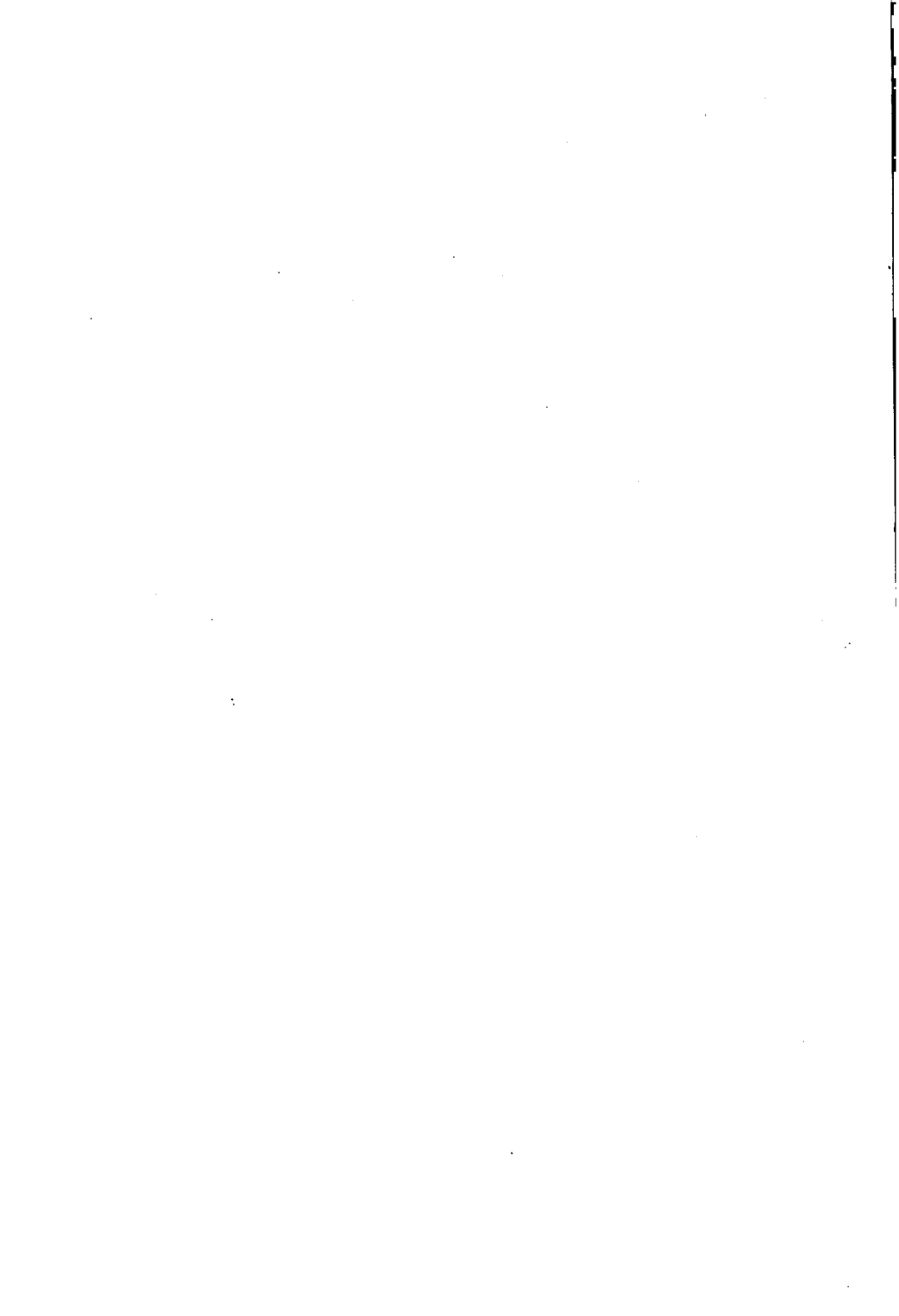
第 4 章 俄汉—汉俄互译实例举隅	(157)
4.1 几个时代关键词的俄译	(159)
4.1.1 奥运会 Олимпиада	(159)
4.1.2 保险 старование	(160)
4.1.3 诚信 честность и верность	(160)
4.1.4 打假 борьба с товарами-подделками	(160)
4.1.5 反腐败 борьба с разложением(коррупцией)	(160)
4.1.6 老外 лаовай	(161)
4.1.7 因特网 интернет	(161)
4.1.8 三农 сáньнун	(161)
4.1.9 绿色认证标志 знак экологически чистого продукта	(161)
4.1.10 环保 охрана окружающей среды	(162)
4.1.11 海外归国人员(海归人员) кадры, вернувшиеся из-за границы	(162)
4.1.12 科学发展观 научная концепция развития ...	(162)
4.1.13 农民工 рабочие из крестьян	(162)
4.1.14 西部大开发 масштабное освоение западных районов	(163)
4.1.15 小资 сяоцзы	(163)
4.1.16 市场经济 рыночная экономика	(163)
4.1.17 黄金周 золотая неделя	(163)
4.1.18 最低生活标准 прожиточный минимум	(163)
4.1.19 白领 белые воротнички	(164)
4.1.20 酷 крутой, супер, класс, клёвый	(164)
4.1.21 крутой 的释义	(164)

4.1.22 手机 сотовый телефон, мобильный телефон	
мобильник 等	(168)
4.2 “粉丝”俄译漫谈	(168)
4.3 家畜家禽象征意义的对比	(171)
4.3.1 конь, лошадь	(174)
4.3.2 корова, бык, вол	(176)
4.3.3 козёл, коза, баран, овца	(177)
4.3.4 свинья, кабан	(179)
4.3.5 собака, пёс	(180)
4.3.6 кошка, кот	(184)
4.3.7 петух, кур, курица	(185)
4.3.8 утка	(186)
4.3.9 гусь	(187)
4.4 “用 + 名词”结构的俄译	(187)
4.4.1 用 ^① 与名词搭配时的常见语境	(189)
4.4.2 “用 ^① + 名词”结构俄译实例举隅	(190)
4.4.3 “用 ^① + 名词”结构俄译与民族思维方式	(196)
参考文献	(199)

基于类推机制建构的俄语词汇知识库

第1章 俄语词汇知识库的理论建构

- ▲ 词汇知识库建构的缘起
- ▲ 词汇知识库在词典分类中的位置
- ▲ 词汇知识库的建构原则
- ▲ 词汇知识库的建构
- ▲ 词汇知识库使用教学
- ▲ 类推机制与词汇知识库的建构



1.1 词汇知识库建构的缘起

通过调查发现,我国高校大多数俄语专业学生,尤其是低年级(一、二年级)学生的词典的使用状况令人担忧。概括起来有以下几种情况:第一,很多低年级学生不使用词典或忽视词典的使用;第二,一些学生不加选择地使用词典;第三,部分学生不会使用词典。应该指出,我国真正意义上用于专业俄语教学的俄汉词典在理论上还未曾有人进行过深入的探讨,在实践上也没有编纂出真正意义的用于专业俄语教学的俄汉词典。设计并编纂出一部适用于专业俄语教学低年级学生使用的俄汉教学词典(本书所建构的俄语词汇知识库在一定意义上可以作为传统的俄汉教学词典的改进)就显得尤为必要。然而,词汇知识库的基础还应该是传统意义上的俄汉词典。因此,面向我国专业俄语学生的词汇知识库的建构首先从俄汉词典(尤其是俄汉教学词典)编纂的基本理论和实践出发。

据粗略计算,迄今为止,我国俄汉词典的数量已经超过300部,仅俄汉语词词典就有100多部。(张金忠 2005:3)在这些语词词典中,有两部词典是冠以“教学词典”的名称:一部是四川外语学院编写的《俄语教学词典》(四川人民出版社,1982年上卷,1990年下卷),另一部是《俄汉学习词典》(商务印书馆,1997)。这两部词典可以说,在当时对俄语教学无疑起过重要的作用,在未来的教学中也将会发挥其作用。从总体上看,这两部词典和以往的语词词典并不存在什么实质性的差异。具体表

现在:宏观结构没有明显的特色。对收词并没有做出科学的分析。在一定程度上是凭借经验或根据某一蓝本词典的词表确定收词的。在词目排列上,大体采用按俄文的字母顺序排列。诚然,当一部词典的任务是告诉读者所遇到的未知词汇的信息时,按字母顺序的排列原则有其不可替代的作用,因此,这种排列方法为翻译词典及大多数工具书所采用。然而,当词典的结构与编纂目的发生变化时,字母顺序的排列原则会有很大的局限性。比如一部针对大学生、工程师和翻译的教学用词典,如果采用字母顺序排列,就会与这些年龄群体人的记忆特征产生矛盾。对这些人群来说,义类词典也许更有帮助。教育心理学证明,只有在中小学时学生的记忆才基本上是机械性的,而随着年龄的增长,机械记忆逐渐转为逻辑记忆。很明显,按字母顺序排列词语只是针对机械记忆的。或许正是在这个意义上卡萨雷斯说:“字母顺序是有组织的无秩序。”(Kacapec 1958:113)我们认为,单纯的字母顺序排列方法是不适合编纂教学词典的。另外,这些词典原则上并没有充分考虑到教学的真正需要,没能紧密地结合当今的教育学、心理学和心理语言学等相关学科的理论,因此,这些词典可以说距离真正意义上的教学词典恐怕还有很大的距离。从微观结构的加工方面看,现有的所谓的教学词典,它们的词条内容也并不是很丰满,信息量不足,不能在一定程度上满足学习者的真正需要,不能在对语言信息的接受和复现方面很好地发挥作用。因此,设计并建构出适合俄语专业学生阅读和使用的俄汉词汇知识库是十分必要的,也是非常有益的。

1.2 词汇知识库在词典分类中的位置

探讨这个问题,先要从词典类型这个重要问题说起。词典类型问题是词典学理论的核心问题。自1940年苏联谢尔巴(Л. В. Щерба)院士发表《词典学一般理论初探》(Щерба, 1940)一文以后,词典编纂才开始有了自己的研究对象、理论问题范围。在谢氏的这篇开山之作中,探讨的主要是词典的类型问题。这样,词典编纂学逐渐成为语言学的一个独立学科。对双语词典编纂的理论研究也是在整个词典学理论的框架内进行的。在词典的众多分类模式中,许多学者都把翻译词典,特别是双语词典,作为主要的词典类型之一。在谢尔巴的词典分类理论即六个类型的词典对立面中,有三个对立面:1)(大全型)词典和一般词典(详解词典或翻译词典),2)一般词典(详解词典或翻译词典)和概念词典,3)详解词典和翻译词典,它们都涉及到翻译词典,其中主要是双语词典的理论问题。从此以后,全世界学者对词典分类的理论研究从未间断,对词典学理论中的这一重要问题的探讨更加深入,新的分类观点层出不穷。1960年美国词典学家马尔基尔(Y. Malkiel)提出了三条基本的分类原则,即按幅度(range)、按动向(perspective)、按表述法(presentation)分类。(详见黄建华 2001:25)法国词典学家凯马达(B. Quemada)在承认马尔基尔的同时,于1968年提出自己的分类模式。此外,前苏联的蔡文(А. М. Цывин)、法国词典学家瓦格纳(R. L. Wagner)、捷克词典学家兹古斯塔(L. Zgusta)等都在词典分类学中有一定的建树。在上述学者的词典分类理论中,双语词典均占有一席之地,他们都对双语词典的编纂原理和

所涉及的一些理论问题做了不同程度的阐述。词典类型的理论研究是一个永无止境的问题,词典类型可以无限地划分下去。本文研究对象为俄汉词汇知识库,实际上就其用途而言,将主要面向专业俄语教学,从这个意义上说,该词库可以看做是特殊的俄汉教学词典。这部词典可以作为词典类型无限划分的明证。首先,按照所涉及语言种类,可以把该词典归入双语词典的范围之内。按照用途来说,词典是用于教学的,从这个意义上看,它又是教学词典学的专门研究对象。教学词典又可分出众多类型,一般词典学中分出的类型在教学词典中几乎都可以找到。这样看,教学词典的类型划分也是一个永无止境的过程。就俄汉语言教学词典而言,在语言教学的专业性方面,还可以进一步分出面向专业俄语教学和非专业俄语教学的俄汉词典;根据语言所服务的领域,可以分出一般俄语教学词典、商务俄语教学词典、外交俄语教学词典等;根据教学的阶段和进度,各类词典又可以分出用于不同阶段的教学词典,如用于低年级和高年级的教学词典,根据教学工作的需要,甚至可以设计编纂出用于各个不同年级乃至各个学期的教学词典。根据教学内容,又可以分出词汇教学词典、语音教学词典、语法教学词典、文化教学词典等。还可以划分下去,如词汇教学词典可以分出针对不同词类的教学词典,如感叹词教学词典;语法教学词典又可以分出简单句教学词典、复合句教学词典等多种类型。但无论如何,不管编纂何种类型的教学词典,只有在确定词典类型之后,才能进一步对词典的宏观和微观结构的各个方面进行加工。可以说,本书建构的俄语词汇知识库是一个过渡类型,因此尚可以继续深入加工。不过,本知识库确定描写词汇单位的对象主要是俄语词

汇,其收词范围是俄语专业学生所接触的语言单位和语言知识。我们将参照莫斯科语义学派代表人物 Апресян 对俄语词语进行一体化的描写方法,对词条进行详细的加工,全方位展示语言单位的特点,为使用者提供大量的信息。

1.3 词汇知识库的建构原则

该词汇知识库建构的理论依据是俄国科学院院士谢尔巴的论断“每一个词条都是一篇微型的学术文章”及莫斯科语义学派对词语一体化描写的方法。我们将在词条中加入专业学生所需要的足够的信息(语言信息及语言外信息),力图在一定程度上帮助学生摆脱在言语实践中言之无物的境况,提高学生的语言能力。该项研究将对俄语专业学生的语言学习有一定的促进作用。

在建构面向俄语专业教学的俄汉词汇知识库时,我们将遵循以下八条原则:①系列化原则;②循序渐进的原则;③紧扣学科材料原则;④科学性原则;⑤开放性原则;⑥人本化原则;⑦动态原则;⑧语言单位描写的一体化原则。下面将对各个原则分别做简要的说明。

所谓系列化原则,我们指的是,该知识库是词典系列的一部分。在这个系列中可以设计出用于不同年级、不同学期的教学词典。根据实际情况的需要,逐渐充实词典的系列。词典编纂的系列化是提高词典学术含量和使用效果的一个最有效的手段。

在词条语言材料的组织上应该充分体现由浅入深、循序渐